



Juan Pablo Larreta Zulategui

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 26/01/2024

v 1.4.3

b1ed0086dd43d32ce16e092802f64083

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>

**Juan Pablo Larreta Zulategui****Apellidos:** Larreta Zulategui**Nombre:** Juan Pablo**DNI:** [REDACTED]**Fecha de nacimiento:** [REDACTED]**Sexo:** Hombre**Teléfono fijo:** [REDACTED]**Correo electrónico:** [REDACTED]**Situación profesional actual****Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad**Departamento:** Departamento de Filología y Traducción, Facultad de Humanidades**Categoría profesional:** T.U.**Fecha de inicio:** 01/10/2005**Modalidad de contrato:** Funcionario/a



Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

Titulación universitaria: Titulado Superior

Nombre del título: Licenciado en Filología

Entidad de titulación: Universidad de Sevilla

Fecha de titulación: 13/09/1990

Tipo de entidad: Universidad

Doctorados

Programa de doctorado: Doctor en Filología

Entidad de titulación: Universidad de Sevilla

Fecha de titulación: 15/04/1999

Tipo de entidad: Universidad

Actividad docente

Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- Título del trabajo:** Actos de habla y cortesía verbal en alemán y en español. Estudio pragmalingüístico e intercultural
Entidad de realización: Universidad de Sevilla
Alumno/a: Kathrin Siebold
Fecha de defensa: 01/05/2007
Tipo de entidad: Universidad
- Título del trabajo:** Fraseología contrastiva ruso-española: análisis de un corpus bilingüe de somatismos
Entidad de realización: Universidad de Granada
Alumno/a: Gonzalo Guillén Monje
Fecha de defensa: 01/07/2004



Experiencia científica y tecnológica

Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- 1** **Nombre del proyecto:** La interfaz léxico-gramática. Contrastes entre lenguas germánicas y románicas (UPO-1254742)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide
Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad realización: Andalucía, España
Nº de investigadores/as: 8
Fecha de inicio-fin: 2020 - 2022
- 2** **Nombre del proyecto:** La estructura idiomática del alemán y el español. Un estudio cognitivo a partir de un corpus onomasiológico
Entidad de realización: Universidad de Santiago de Compostela
Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad realización: Santiago de Compostela, Galicia, España
Nº de investigadores/as: 6
Entidad/es financiadora/s: Ministerio de Educación y Ciencia
Ciudad entidad financiadora: España
Fecha de inicio-fin: 2007 - 2010
- 3** **Nombre del proyecto:** Diccionario de personajes históricos y de ficción de la literatura alemana
Entidad de realización: Universidad de Sevilla
Fecha de inicio-fin: 1997 - 2001



Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** Regina Gutiérrez Pérez; Juan Pablo Larreta Zulategui. Falsos amigos fraseológicos: un estudio empírico de expresiones inglesas, alemanas y españolas. Revista española de lingüística aplicada. 36 - 2, pp. 672 - 697. John Benjamins, 2023.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 2** La expresión de eventos de movimiento causativos mediante verbos de contacto por impacto en alemán y sus correspondencias en español. Zeitschrift für romanische Philologie. 139 - 3, pp. 746 - 769. 2023.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 3** Valentina Vivaldi. Die Wunschformeln: eine kontrastive Analyse zwischen Standardspanischem und -deutschem. Linguistica Pragensia. 29 - 1, pp. 47 - 66. 2019.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 4** Scheinäquivalente/Potenzielle falsche Freunde im phraseologischen Bereich (am Beispiel des Sprachenpaares Deutsch-Spanisch). Yearbook of Phraseology. 10, pp. 113 - 139. 2019.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 5** Kathrin Siebold. Un análisis contrastivo de los vocativos en alemán y en español. Zeitschrift für romanische Philologie. 133 - 2, pp. 530 - 548. 2017.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 6** Valentina Vivaldi. Zu den Ablehnungsformeln des Standarddeutschen. Zielsprache Deutsch. 43 - 2, 2016.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 7** Zu den Wunschformeln der deutschen Sprache. Muttersprache. 4, pp. 290 - 309. 2015.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 8** Fórmulas de rechazo en español y sus equivalencias en alemán. Zeitschrift für romanische Philologie. 130 - 1, pp. 1 - 26. De Gruyter, 2014.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 9** Kontrastive Analyse deutscher und spanischer Zustimmungformeln. Revista de Filología Alemana. 22, pp. 239 - 259. 2014.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 10** El aprendizaje intercultural en un curso de Tándem. Revista UPOinnova. I, pp. 504 - 517. 2012.
Tipo de producción: Artículo científico
- 11** Semántica cognitiva y fraseología. Paremia. 20, pp. 191 - 200. 2011.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

- 12** El análisis contrastivo y la traducción de expresiones idiomáticas. Estudios filológicos alemanes. 11, pp. 469 - 484. 2006.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 13** Zu einer Klassifikation der verbalen Kollokationen. Deutsch als Fremdsprache. 43 - 1, pp. 22 - 26. 2006.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 14** La evaluación de los exámenes de traducción en la enseñanza superior. Philologia Hispalensis. 19 - 2, pp. 108 - 123. 2005.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 15** Colocaciones verbales: estabilidad frasológica vs. combinatoria sintáctico-semántica. Cadernos de fraseologia galega. 6, pp. 141 - 147. 2004.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 16** Miguel Albi Aparicio. Consideraciones en torno al componente verbal en el análisis contrastivo de expresiones fijas. Estudios filológicos alemanes. 9, pp. 343 - 350. 2004.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 17** Aplicaciones didácticas de la fraseología contrastiva: problemas y soluciones en las fases de aprendizaje de los FrL (ejemplificados en las lenguas alemana y española). Es-Zett. 3, pp. 55 - 72. 2003.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 18** En torno a la semántica de las colocaciones fraseológicas. Estudios de Lingüística. 16, pp. 121 - 138. 2002.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 19** Fraseografía alemán-español: aplicaciones de la semántica cognitiva y de la fraseología contrastiva. Anuari de Barcelona. Filologia Anglesa y Alemany. 9, pp. 31 - 48. 2000.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 20** Innovación y transgresión en el uso de los fraseologismos. mAGAzin - Revista de la Asociación de Germanistas Andaluces. 5, pp. 12 - 21. 1999.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 21** Sistemas de signos como fuentes de formación de fraseologismos del alemán y el español. Philologia Hispalensis. XII, pp. 21 - 36. 1998.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 22** Eufemismos y tabúes en la fraseología alemana. mAGAzin - Revista de la Asociación de Germanistas Andaluces. 1, pp. 56 - 61. 1996.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 23** Esquemas construccionales de movimiento causado en alemán y sus correspondencias en español. La interfaz léxico-gramática. Contrastes entre el español y las lenguas germánicas. 179, pp. 215 - 246. Peter Lang (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation), 2022.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 24** Juan Cuartero Ota; Juan Pablo Larreta Zulategui. La traducción al alemán de Mazurca para dos muertos de C. J. Cela. Camilo José Cela, novelista universal. Estudios en torno a la traducción de su narrativa con motivo del XX aniversario de su muerte. pp. 113 - 145. Peter Lang, 2022.



Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 25** Juan Cuartero Ota; Juan Pablo Larreta Zulategui. Elementos de cuño musulmán en traducciones de Don Quijote al alemán. Estudios en torno a la traducción del Quijote. Libro conmemorativo del IV centenario de la muerte de Cervantes. pp. 75 - 91. Editorial Comares / Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 2018.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 26** Falsos amigos en las locuciones idiomáticas (ejemplificado en el par de lenguas alemán-español). En: J. Martos / M. A. Borruco Rosa (ed.): Eine Geschichte, ein Roman, ein Märchen. Miscelánea de estudios in memoriam Nathalie Zimmermann. Interlingua - 227, pp. 107 - 114. Editorial Comares, 2018.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 27** Miguel Albi Aparicio; José María Piñán San Miguel; Juan Pablo Larreta Zulategui. Zu Ursprung und Bedeutung der auf dem phonetischen Cluster /ln/ endenden Verben. Querschnitt durch die deutsche Sprache aus spanischer Sicht. Perspektiven der kontrastiven Linguistik. pp. 15 - 46. Frank&Timme, 2015.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 28** Bestandaufnahme der modernen Spanisch-Deutschen/Deutsch-spanischen Phraseographie. Trends in der deutsch-spanischen Lexikographie. pp. 89 - 108. Peter Lang, 2013.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 29** Traducir cultura en la literatura: ¿mostrar u ocultar al Otro?. Diálogos interculturales. Lenguas, culturas y sociedad. pp. 161 - 186. Anthropos, 2011.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 30** Theorie zum Begriff "Kollokation" und kontrastive Methodologie. Colocaciones y fraseografía en los diccionarios. pp. 97 - 106. Peter Lang, 2008.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 31** Theoretische und methodologische Kriterien zur makrostrukturellen Einteilung eines zweisprachigen phraseologischen Wörterbuches. Auslandsgermanistische Beiträge im europäischen Jahr der Sprachen. pp. 37 - 52. Praesens, 2002.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 32** Fraseología comparada alemán-español: hacia un estudio onomasiológico/ideográfico. Tradición e innovación en los estudios de lengua, cultura y literatura alemanas en España. pp. 461 - 472. KU, 1998.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 33** Berlín en la lírica alemana de principios del siglo XX. Industria y ciudad en la literatura. pp. 135 - 147. Agathon, 1996.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 34** Diccionario de personajes históricos y de ficción en la literatura alemana. Verbum, 2001.

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

- 35** Fraseología contrastiva del alemán y el español. Teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos. Peter Lang, 2001.

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

- 36** Tradición e innovación en los estudios de lengua, cultura y literatura alemanas en España. Sevilla: KU, 1998.

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro



- 37** Juan Cuartero; Regina Gutiérrez; Juan Pablo Larreta; Montserrat Vázquez. La interfaz léxico-gramática. Contrastes entre el español y las lenguas germánicas. 179, Peter Lang (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation), 2022.
Tipo de producción: Edición científica **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: No
- 38** Víctor Borrero Zapata; Juan Pablo Larreta Zulategui; Javier Martos. Crisis y creación. Cine y literatura en lengua alemana. Frank&Timme, 2018.
Tipo de producción: Edición científica **Tipo de soporte:** Libro
- 39** Juan Cuartero Otal; Juan Pablo Larreta Zulategui; Christoph Ehlers. Querschnitt durch die deutsche Sprache aus spanischer Sicht. Perspektiven der kontrastiven Linguistik. Frank&Timme, 2015.
Tipo de producción: Edición científica **Tipo de soporte:** Libro
- 40** Esteban Bache Bernal; Víctor Borrero Zapata. Samuel Hahnemann. Su vida y su obra. Sevilla: Editorial Mínima, 2011.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 41** Juan Pablo Larreta Zulategui. Órganon de la medicina, 6ª ed. Sevilla: Editorial Mínima, 2008.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 42** El mundo no objetivo (K. Malevich). Doble J, 2007.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 43** Víctor Borrero Zapata. Dadá Berlín. Sevilla: Editorial Doble J, 2006.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 44** Órganon de la medicina racional (S. Hahnemann). Editorial Mínima, 2006.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 45** Víctor Borrero Zapata. Escritos breves sobre Estética: Sobre lo patético; Reflexiones sobre el uso de lo vulgar y lo indigno en el arte; Sobre los límites necesarios en el uso de las formas bellas; Sobre el provecho moral de las costumbres estéticas (F. Schiller). 2004.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 46** Filosofía de la nueva música e Ideas sobre la sociología de la música (Th. Adorno). La música moderna y contemporánea a través de los escritos de sus protagonistas (Antología de textos comentados). pp. 312 - 317. Doble J, 2004.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 47** La lucha contra el formalismo en arte y literatura. Por una cultura alemana de progreso. Crítica, tendencia y propaganda. Textos sobre arte y comunismo, 1917-1954. pp. 129 - 145. Sevilla: ISTPART, 2004.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 48** Tendencia o parcialidad (G. Lukács). Cultura moderna. 0, pp. 105 - 115. 2004.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Revista



- 49** Teoría de la música. Fragmentos (Ch. Ives). La música moderna y contemporánea a través de los escritos de sus protagonistas (Antología de textos comentados). pp. 295 - 297. Doble J, 2004.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 50** Acerca de la lectura. Anuario de filología. 1, pp. 17 - 19. Sevilla: Universidad de Sevilla, 1996.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Revista
- 51** Villancico de Navidad, químicamente purificado. Hermes. Revista de traducción. 4, Sevilla: Círculo de traducción, 1995.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Revista
- 52** Gutiérrez Rubio, Enrique / Mellado Blanco, Carmen (eds.). Revista Romanica olomucensia 32(1): Nuevas aportaciones de la Gramática de Construcciones a los estudios de fraseología en las lenguas románicas. Yearbook of Phraseology. 12 - 1, pp. 253 - 255. 2021.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 53** Chappell, Richard (ed.): Larisa Reisner. Hamburgo en las barricadas. Y otros escritos sobre la Alemania de Weimar, Fondo de cultura económica (Colección popular 751). Magazin. 28, pp. 117 - 118. 2020.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 54** Lafarga, Francisco (ed.): Creación y traducción en España (1898-1936): Protagonistas de una historia. Edition Reichenberger (Problemata literaria; 86). Mediodía. Revista Hispánica de Rescate. 2, 2018.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 55** Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher. Proverbium. 28, pp. 417 - 420. University of Vermont, 2011.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 56** Fraseologismos somáticos del alemán. Proverbium. 22, pp. 455 - 460. University of Vermont, 2005.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 57** La concesividad en el habla espontánea. Un análisis prototípico de la sintaxis oral alemana. Estudios filológicos alemanes. 7, pp. 380 - 382. 2005.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 58** Kontrastive Phraseologie am Sprachenpaar Deutsch-Spanisch. Eine Systemanalyse. Jahrbuch für internationale Germanistik. 16, pp. 35 - 42. Peter Lang, 2002.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 59** Hans Schemann; Carmen Mellado; Patricia Buján; Nely Iglesias; Juan Pablo Larreta; Ana Mansilla. Idiomatik Spanisch-Deutsch. Buske Verlag, 2013.
Tipo de producción: Diccionario especializado **Tipo de soporte:** Libro
- 60** Zur logisch-semantischen Valenz als Tertium comparationis beim Vergleich verbaler Kollokationen (am Beispiel des Sprachenpaares Deutsch-Spanisch). Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich. Actas del V Congreso de Lingüística Contrastiva Interrománica y con el Alemán de Leipzig. 2, pp. 205 - 214. Romanistischer Verlag, 2005.
Tipo de producción: Acta de congreso **Tipo de soporte:** Libro



Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** Construcciones sintéticas del alemán y sus dificultades para hispanohablantes
Nombre del congreso: CIILE: XII Coloquio Internacional sobre Investigación en Lenguas Extranjeras
Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España
Fecha de celebración: 2021
Entidad organizadora: Universidad de Granada
- 2** **Título del trabajo:** Esquemas construccionales de movimiento causado en alemán y sus correspondencias en español
Nombre del congreso: La Interfaz léxico-gramática. Contrastes entre lenguas germánicas y romances
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 2021
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 3** **Título del trabajo:** Falsos amigos fraseológicos: un estudio empírico de expresiones inglesas, alemanas y españolas
Nombre del congreso: STIAL IV: Simposio de traducción e interpretación del/al alemán
Ciudad de celebración: Salamanca, Castilla y León, España
Fecha de celebración: 2021
Entidad organizadora: Universidad de Salamanca
Juan Pablo Larreta Zulategui.
- 4** **Título del trabajo:** Gramática de construcciones y lingüística contrastiva alemán-español
Nombre del congreso: STIAL IV: Simposio de traducción e interpretación del/al alemán
Ciudad de celebración: Salamanca, Castilla y León, España
Fecha de celebración: 2021
Entidad organizadora: Universidad de Salamanca
- 5** **Título del trabajo:** Falsos amigos potenciales en el ámbito fraseológico
Nombre del congreso: La lingüística contrastiva del alemán: nuevas perspectivas
Ciudad de celebración: Valencia, Comunidad Valenciana, España
Fecha de celebración: 2019
Fecha de finalización: 22/11/2019
Entidad organizadora: Universitat de València
- 6** **Título del trabajo:** Un traductor en busca de editor (y viceversa)
Nombre del congreso: Máster universitario en traducción e interculturalidad
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 2010
Entidad organizadora: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad
- 7** **Título del trabajo:** Mesa redonda "Traducción e interculturalidad"
Nombre del congreso: Seminario Laboratorio Intercultural Europa
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 2008
Entidad organizadora: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad



- 8** **Título del trabajo:** Teoría de las colocaciones y metodología contrastiva
Nombre del congreso: Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología
Ciudad de celebración: Santiago de Compostela, Galicia, España
Fecha de celebración: 2006
Fecha de finalización: 2006
Entidad organizadora: Universidad de Santiago de Compostela **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Santiago de Compostela, Galicia, España
- 9** **Título del trabajo:** Criterios para el análisis y la evaluación de traducciones
Nombre del congreso: Cursos de especialización filológica de la US
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 2005
Entidad organizadora: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
- 10** **Título del trabajo:** El análisis contrastivo y la traducción de expresiones idiomáticas
Nombre del congreso: Congreso de Estudios Filológicos Alemanes: La Germanística y otras culturas de Europa. Estudios germanísticos comparados
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 2005
Fecha de finalización: 2005
Entidad organizadora: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
- 11** **Título del trabajo:** Consideraciones en torno al componente verbal en el análisis contrastivo de expresiones fijas
Nombre del congreso: II Jornadas de Filología Alemana: Lingüística Contrastiva y Literatura Comparada
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 2003
Fecha de finalización: 2003
Entidad organizadora: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
- 12** **Título del trabajo:** Die Argumentstruktur als Tertium comparationis für den Vergleich verbaler Kollokationen (am Beispiel des Sprachenpaares Deutsch-Spanisch)
Nombre del congreso: V. Internationale Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich
Ciudad de celebración: Leipzig, Alemania
Fecha de celebración: 2003
Fecha de finalización: 2003
Entidad organizadora: Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Ciudad entidad organizadora: Leipzig, Alemania
- 13** **Título del trabajo:** Zum Kollokationsbegriff
Nombre del congreso: Wissenschaftliches Kolloquium des Instituts für Angewandte Linguistik und Translatologie
Ciudad de celebración: Leipzig, Alemania
Fecha de celebración: 2002
Entidad organizadora: Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie



- 14 Título del trabajo:** Sistema de designación léxico-fraseológico del alemán
Nombre del congreso: Seminario de lexicología alemana
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 2000
Entidad organizadora: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
- 15 Título del trabajo:** Expresiones fijas idiomáticas y transgresión lingüística
Nombre del congreso: Seminarios de septiembre
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 09/1998
Entidad organizadora: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
- 16 Título del trabajo:** Fraseología contrastiva alemán-español: hacia un estudio onomasiológico/ideográfico
Nombre del congreso: I Congreso Hispalense de Germanistas
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 1997
Fecha de finalización: 1997
Entidad organizadora: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
- 17 Título del trabajo:** Lectura y discusión de la traducción del poema de Heine "Die Nacht am Strande"
Nombre del congreso: Sesiones de traducción de la Asociación Círculo de Traducción
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 1996
Entidad organizadora: Asociación Cultural Círculo de Traducción
- 18 Título del trabajo:** La imagen de Berlín en la poesía alemana de principios de siglo
Nombre del congreso: Seminarios de septiembre
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 09/1995
Entidad organizadora: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España

Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Comités científicos, técnicos y/o asesores

Título del comité: Comité Científico 'Colección: Lingüística'
Entidad de afiliación: Universidad de Sevilla
Ciudad entidad afiliación: Sevilla, Andalucía, España

Organización de actividades de I+D+i

- 1** **Título de la actividad:** Curso de Extensión Universitaria Literatura comparada: Joyce, Nabokov y Borges
Tipo de actividad: Dirección curso **Ámbito geográfico:** Autonómica
Entidad convocante: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 2002 - 2003
- 2** **Título de la actividad:** Seminario de traducción de unidades fraseológicas
Tipo de actividad: Dirección seminario **Ámbito geográfico:** Autonómica
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio: 2010
- 3** **Título de la actividad:** II Congreso de Estudios Filológicos Alemanes: La Germanística y otras culturas de Europa. Estudios germanísticos comparados
Tipo de actividad: Colaborador organización **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio: 2005
- 4** **Título de la actividad:** I Congreso de Filología Alemana. Lingüística Contrastiva y Literatura Comparada
Tipo de actividad: Colaborador organización **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio: 2004
- 5** **Título de la actividad:** Seminario de lexicología alemana
Tipo de actividad: Dirección seminario **Ámbito geográfico:** Autonómica
Entidad convocante: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio: 2000
- 6** **Título de la actividad:** I Congreso Hispalense de Germanistas
Tipo de actividad: Colaborador organización **Ámbito geográfico:** Nacional
Entidad convocante: Universidad de Sevilla
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio: 1997

Evaluación y revisión de proyectos y artículos de I+D+i

- 1** **Nombre de la actividad:** Evaluador EX-POST proyectos de investigación
Funciones desempeñadas: Evaluador
Entidad de realización: Agencia de Calidad de Castilla León



2 **Nombre de la actividad:** Evaluador EX-POST proyectos de investigación

Funciones desempeñadas: Evaluador

Entidad de realización: Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva

Tipo de entidad: ¿?

Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

1 **Entidad de realización:** Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie **Tipo de entidad:** Departamento Universitario

Ciudad entidad realización: Leipzig, Alemania

Fecha de inicio-fin: 01/05/2002 - 31/07/2002

Duración: 3 meses

Objetivos de la estancia: Invitado/a

Tareas contrastables: Tareas de investigación y participación en coloquios

2 **Entidad de realización:** Institut für Romanistik der Karl-Franzens-Universität Graz **Tipo de entidad:** Departamento Universitario

Ciudad entidad realización: Graz, Austria

Fecha de inicio-fin: 01/06/2001 - 30/09/2001

Duración: 4 meses

Objetivos de la estancia: Invitado/a

Tareas contrastables: Tareas de investigación

Períodos de actividad investigadora

1 **Nº de tramos reconocidos:** 3
Entidad acreditante: MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA
Fecha de obtención: 2017

2 **Nº de tramos reconocidos:** 2
Entidad acreditante: Ministerio de Educación y Cultura
Fecha de obtención: 2011

3 **Nº de tramos reconocidos:** 1
Entidad acreditante: Ministerio de Educación y Cultura
Ciudad entidad acreditante: España
Fecha de obtención: 2002